

Uma página dos feitos da humanidade

Julian Tuwim

Tradução de Luiz Henrique Budant¹

Feriado, cinema, no horário usual,
a idiota daqui e o cretino local.
Idiota local - disse o cretino daqui -,
vamos ver filme e tomar um açaí?

Responde a cretina daqui: - com gosto,
pois que te amo, idiota local, é posto.
E o cretino daqui sorri com doçura
e com a idiota local inicia a aventura.

Em gostosos amassos passou uma horinha
E a cretina local ficou bem felizinha.
Ao fim murmurou: cretino daqui!
Este filme, acho eu, só vai decair.

Queriam um pretzel, um vinho, o açaí
O idiota local e a cretina daqui.
Depois começou a parte carnal
a idiota daqui e o cretino local.

Assim vão arranjar filhão e filhinha
Da cretina, cretinos, do idiota, tolinhas
Que se encontram de novo, no horário usual
A idiota daqui e o cretino local.

¹ Mestrando do programa de Pós-Graduação em Letras da UFPR. Professor substituto de língua polonesa no Departamento de Polonês, Alemão e Clássicas da UFPR. E-mail: luiz.henrique.budant@gmail.com. <https://orcid.org/0000-0003-4265-3133>.

Kartka z dziejów ludzkości

Spotkali się w święto o piątej przed kinem
Miejscowa idiotka z tutejszym kretynem.
Tutejsza idiotka - rzekł kretyn miejscowy -
Czy pragniesz pójść ze mną na film przebojowy?

Miejscowa kretynka odrzekła: - Z ochotą,
Albowiem cię kocham, tutejszy idioto.
Więc kretyn miejscowy uśmiechnął się słodko
I poszedł do kina z tutejszą idiotką.

Na miłym macaniu spłynęła godzinka
I była szczęśliwa miejscowa kretynka.
Aż wreszcie szepnęła: - Kretynie tutejszy!
Ten film, mam wrażenie, jest coraz nudniejszy.

Więc poszli na sznycel, na melbę, na winko,
Miejscowy idiota z tutejszą kretynką.
Następnie się zwarli w uścisku zmysłowym
Tutejsza idiotka z kretynem miejscowym.

W ten sposób dorobią się córki lub syna;
Idioty, idiotki, kretynki, kretyna,
By znowu się mogli spotykać przed kinem
Tutejsza idiotka z miejscowym kretynem.

REFERÊNCIA

TUWIM, Julian. Kartka z dziejów ludzkości. In: TUWIM, Julian. *Jarmark rymów*. Warszawa: Czytelnik, 1958, p. 30-31. A edição original: 1934.